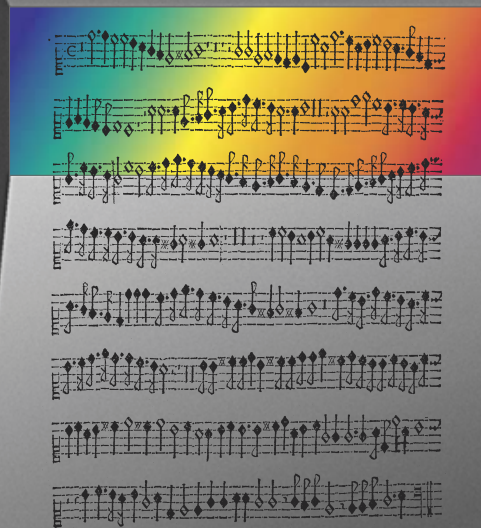


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Inés Zimmermann
(*1965)

Fröhliche Weihnachten, Jacob van Eyck!

für Sopranblockflöte solo

Merry Christmas, Jacob van Eyck!

for soprano recorder solo

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

Inés Zimmermann (*1965)

Fröhliche Weihnachten, Jacob van Eyck!

Weihnachtsliedvariationen nach einer Idee von J. van Eyck
für Sopranblockflöte solo

Joseph, lieber Joseph mein / resonet in laudibus

8
Jo - seph, lie - ber Jo - seph mein, hilf mir wie - gen mein Kin - de - lein,

9
Gott, der wird dein Loh - ner sein im Him - mel - reich, der Jung - frau Sohn Mar - i - a.

19

26

33

40

47

53

60

O Heiland, reiß die Himmel auf

O Hei - land, reiß die Him-mel auf, her - ab, her - ab, vom Him-mel lauf!

Reiß ab vom Him - mel Tor und Tür, Reiß ab, wo Schloss und Rie - gel für!

God Rest You Merry, Gentlemen

8

 God rest you mer - ry, gent - le - men, let noth - ing you dis - may, for

5

 Je - sus Christ our Sa - vi - our was born on Christ - mas Day, to save us all from

10

 Sa - tan's power when we were gone a - stray: O — ti - dings of com - fort and

15

 joy, com-fort and joy, O — ti - dings of com - fort and i

20

25

31

37

43

48

Es kommt ein Schiff geladen

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, key of D major (one sharp), and 3/4 time. It consists of nine staves of music. The lyrics are written below the first two staves. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and triplets. The piece concludes with a final chord on the ninth staff.

Es kommt ein Schiff, ge - la - - - den bis an sein' höch - sten
 Bord, trägt Got - tes Sohn voll Gna - den, des Va - ters e - wigs Wort.

Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros ent - sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart.
Wie uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art.

Und

hat ein Blüm-lein bracht, mit - ten im kal - ten Win - ter,

wohl zu der hal - ben Nacht.

In dulci jubilo

In dul - ci ju - bi - lo, _____ nun sin - get und seid froh! _____
 5 Al - le un - sre Won - ne liegt in prae-se - pi - o _____ Sie leuch - tet wie die
 10 Son - ne Ma - tris in gre - mi - o _____ Al - pha es et O, _____
 15 Al - pha es et O, _____ primo modo
 19
 23
 27
 31
 34
 37

43

46 *terzo modo*

50

53

56

59

62

66

69

72

75

Fröhliche Weihnachten, Jacob van Eyck!

Sololiteratur kann es nie genug geben.

Jacob van Eycks Diminutionen* über Gassenhauer und Kirchenlieder gehören zu den am meisten gespielten Solostücken. Und selten gibt es mehr Gelegenheit, Musik zu machen, als in der Vorweihnachtszeit. Immer wieder fehlt dann ein passendes kurzes Solostück, mit dem sich eine Veranstaltung zum Fest der Feste auflockern ließe. Indem man aus dem Fundus der bekannten Weihnachtslieder schöpft und sie mit kleinen – zum Teil virtuosen – Variationen versieht, verhilft man den bekannten Melodien zu neuem Reiz.

Diese kleine Sammlung ist als Anregung gedacht, selber auf die Suche nach geeigneten Melodien zu gehen und diese mit der von Jacob van Eyck im Fluyten-Lusthof so anschaulich dargestellten Diminutionstechnik zu variieren. Meine bescheidenen Ansätze mögen dabei hilfreich sein.

Merry Christmas, Jacob van Eyck!

You can never have enough solo repertoire.

The two collections of diminutions* over secular and spiritual melodies by Jacob van Eyck belong to the most beloved and most played solo literature. However one can't help but wonder why he only took a few psalms about the Virgin Mary or the birth of Jesus to make his variations and didn't cover the time before Christmas, where we are in need to play at more venues than during the rest of the church year.

Therefore it seemed like a good idea to take Christmas carols and write variations of them – some quite elaborate – in order to combine something well known with a new stimulus. This little collection is meant to motivate the gentle reader to try and write diminutions for themselves, hopefully assisted by my humble efforts.

Joyeux Noël, Jacob van Eyck!

Le répertoire pour les solistes n'est jamais assez vaste.

Les diminutions de Jacob van Eyck* de mélodies séculaires et religieuses comptent parmi les pièces pour soliste les plus souvent interprétées. La période des fêtes de Noël est tout simplement propice pour s'adonner aux plaisirs de la musique, et il n'est pas rare que le musicien soit à court d'idées pour trouver le morceau de solo qui ajoutera à la magie de Noël. En puisant dans le répertoire des mélodies connues de Noël auxquelles il ajoutera quelques petites variations, parfois même virtuoses, le flûtiste leur donnera un souffle nouveau.

Cette petite collection a pour objectif de donner envie au musicien de partir lui-même à la recherche de mélodies auxquelles il pourra apporter des variations en employant la technique de la diminution que Jacob van Eyck a si bien mise en évidence dans son œuvre intitulée «Fluyten-Lusthof». J'espère que mon humble contribution lui sera alors utile dans ses recherches.

Traduction: A. Rabin-Weller

* *Jacob van Eyck (1589/90–1657): Der Fluyten Lust-Hof; Eerste deel Amsterdam 1649, Tweede deel Amsterdam 1654*

Inés Zimmermann
Juli / July / juillet 2011



Inés Zimmermann (*1965) studierte Blockflöte und Traversflöte in Berlin, Amsterdam, Bologna und Kopenhagen und lebt in Freiburg i. Br. Neben ihrer Unterrichtstätigkeit tritt sie als Solo- und Ensemblespielerin in ganz Europa auf, arbeitet als Musikjournalistin und Autorin und komponiert für ihre Schüler. Diese Kompositionen sind auf die Bedürfnisse der Schüler zugeschnitten und wohlproportioniert, was das Üben im Verhältnis zur musikalischen Spielfreude betrifft.

Inés Zimmermann (born 1965) studied recorder and flute in Berlin, Amsterdam, Bologna and Copenhagen and lives in Freiburg, close to the German-Swiss border. In addition to her work as a music teacher and lecturer she performs as a solo and ensemble player throughout Europe and works as a music journalist and writer. Her compositions are tailor-made for her pupils, including a twist which does the trick of making even the difficult parts enjoyable to practise.

Inés Zimmermann (*1965) a étudié la flûte à bec et la flûte traversière à Berlin, Amsterdam, Bologne et Copenhague. Elle vit à Fribourg-en-Brisgau, en Forêt Noire. En plus des cours de flûte qu'elle dispense, elle se produit dans toute l'Europe à l'occasion de concerts en soliste ou avec des ensembles, travaille comme journaliste musicale, écrit des ouvrages et compose pour ses élèves. Ses compositions sont conçues en fonction des besoins de ses élèves et renferment de petites astuces qui rendent même les passages difficiles à interpréter agréables à travailler.

Traduction: A. Rabin-Weller